

青木文教師将来シンハラ写本，及び，同写本中の「 転法輪経」について

著者	中谷 英明, Nakatani Hideaki, ナカタニ ヒデアキ
雑誌名	国立民族学博物館研究報告別冊
巻	001
ページ	193-204
発行年	1983-03-01
その他のタイトル	Some notes on the Sinhalese manuscript in the Aoki's Tibet Collection and Dhammacakka-ppavattana-Sutta
URL	http://hdl.handle.net/10502/3404

青木文教師将来シンハラ写本、及び、 同写本中の「転法輪経」について

中 谷 英 明*

1. 青木文教師将来シンハラ写本 (目録番号88 : 標本番号 H 64816)

チベット仏教に関する文物を主とする青木文教師将来品の中にあつて、この、おそらくはその昔誰か一人のセイロン人の所持品であつたと思われる一綴りのシンハラ写本は、特異と言わなければならない。しかしながら、青木師がいつ、どこで、どのような経緯によってこれを入手するに至つたか、今となつては知るよしはないようである。ともあれ我々は以下に、まず写本の概要を眺め、次にその中の一本を精査してみたい。

写本の形状

写本はその大きさおよそ 35 cm×5 cm の貝葉69枚からなり、写本の中央部、左端と右端からそれぞれ 9.5 cm のところに直径 5 mm の穴がうがたれ、それに紐を通して綴じられている。

文字は近代のシンハラ文字。表に 6 行 (時に 7 行) 書いた後、それを向こうに倒すようにして裏向けて、裏面にも 6 行 (時に 7 行) 書き込まれる。

要するに最も普通のシンハラ写本の形状である。

内 容

写本の尾部に、この写本に含まれている経典の一覧があり、それは実際に見出されるものと一致する。但し、それには70葉を含むと書かれているが、実際には、先に記した如く69葉しか存在せず、1葉の紛失があつたと思われる。

経典一覧は次の通り。(1)はパーリ語、(3)、(6)はパーリに対するシンハラ語注釈、その他はシンハラ語経典である。

筆跡から判断して、写本は元来、(1)~(6)までの6経典のみから成つていたと思われ、量的には全体の半ばを占める(7)、(8)、(9)の3本、すなわちシンハラ語経典は後代に別

* 神戸学院大学教養部

の写経生が付け加えたものと推定することができる。

ここに見えるシンハラ語経典はいずれも、今もスリランカで極めてよく流布しているものばかりだという¹⁾。

(texts)	(folios)
(1) Dhammacakka-ppavattana Sutta	svasti-1 ~ ā-2
(2) Vessāmittā Vastuva	ā-2 ~ 1-2
(3) Saranāgamana Sūtraya (Sannaya)	1-2 ~ au-2
(4) Kālakārāma Sūtraya	au-2 ~ kā-1
(5) Apannaka Jatakaya	kā-2 ~ ko-1
(6) Navaguna Sannaya	ko-2 ~ khi-2
(7) Dhammacakka-pavattana Sūtraya	khi-2 ~ khām-2
(8) Buddhavaṃsa-desanā	gā-1 ~ gu-1
(9) Anagatavaṃsa-desanā	gu-1 ~ gām-1

2. Dhammacakka-ppavattana Sutta (転法輪経)

当該写本中に見える唯一つのパーリ経典である Dhammacakka-ppavattana Sutta は、仏陀が悟りを開いてのち、五人の比丘のために鹿野苑ではじめて行った説教を記す経典である。仏陀の生涯の中でも極めて重要な意味を持つこの初の説法は、経、律、論、いずれのうちにもそれに関説するものが少なくないが²⁾、我々の本文は、次のような内容である。

- a. 世尊によって、1) 中道、八聖道、2) 四諦、3) 四諦の三転十二行、が説かれる。
- b. これを五比丘が賛嘆し、Koṇḍañña 長老は法眼を得る。
- c. この初の転法輪の知らせは、最下の地居天から次々と上の天界に伝えられ、色界の最上天にまで達した。
- d. その時、一万世界は震動し、無量の光が現われた。

1) ペラデニヤ大学 (スリランカ) R. A. L. H. Gunawardna 助教授の御教示による。同氏には他にも種々の御教示を頂いたことを深く感謝する。

2) 「転法輪経」に関しては、古く Léon Feer の長大な論考がある [FEER 1870: 345-472]。パーリ、梵本、漢訳、チベット訳の諸伝承の比較に関しては、[水野 1970: 114-92] が詳しい。若干の内容比較研究は [BAREAU 1963:172-182] に見える。

これは、二十数種にのぼる同種の伝承中では、当然のことながら、パーリ *Samyutta-Nikāya* [FEER 1898: 420-424] のものによく一致する。

但し、上記 c に於て色界の最上天までの天名を挙げることはパーリにもなく、ただ、スリランカに於て後代（10世紀以降）にパーリから抜萃して編まれ、以来現代に至るまで、公私のあらゆる機会に無病息災・招福を祈って唱えられる護呪經典集 (*Pirit-pota*) の中の「転法輪経」にのみ認められる特徴である³⁾。

従って当写本は、パーリからの直接の抜き書きではなく、*Pirit-pota* から写されたものと推定される。

3. *Dhammacakka-ppavattana Sutta* テキスト

護呪 *Pirit* (パーリ語では *paritta*) を唱える儀式は、旱魃、飢饉、疫病などに際して多数の僧侶が車座になって斉唱する大がかりなものから [GEIGER 1960: 173-174] [BECHERT 1966: 217], 家の新築、葬式、結婚式などに唱えられるもの [WINTERNITZ 1972: 80], さらに、子供が床に就く前に唱える一節 [MALALASEKERA 1928: 75-76] に至るまで、広くスリランカの人々の間で行われ、僧院に限らず、各家庭にも *Pirit-pota* は備えられているという⁴⁾。またビルマにも同様の護呪經典集 *Mahā-Paritta* があって、人々に親しまれているという [BODE 1909: 3]。

このように民衆の日常生活と密接に結びついて伝えられて来た *Pirit-pota* には、多くの異伝があると言われるが、その出版は甚だ乏しい^{4a)}。そこで当写本 (*Ms.*) の「転法輪経」の全文を、パーリの *PTS* 本 (*P.*)、及び筆者の入手し得た *Pirit-pota* 中の一本 (*T.*)⁵⁾ の読みと比較しつつ、以下に転写しておきたい。パーリ聖典として僧院の中で二千年来ほとんど不変のまま伝えられたものと、民衆の中で親しまれて来たものとは、上記の天名を除いては、かなりよく一致していると言えるだろう。

尚、テキスト図版を pp. 201-204 に掲げておく。

略 号

Ms.: Manuscript (Aoki Collection manuscript of the *Dhammacakka-ppavattana Sutta*).

3) [水野 1970: 106] 参照。なおそこに挙げられる『過去現在因果経』(大正新脩大藏経 vol. 3, pp. 644b-645a) の本文はパーリ系とは全く異なるから考慮に入れる必要はない。

4) *Pirit* の儀式に関しては [WALDSCHMIDT 1934: 139-150], [青木 1980] に詳しい。

4a) 筆者の知る限りは四本のみ [青木 1980], [GRIMBLOT-FEER 1871], [高楠 1922], [FRANK-FURTER 1883]。しかも前三者は抜萃である(最後の一本は筆者未見)。

5) [高楠 1922: 8-13]。この稀観書を貸与下さった法宝義林研究所の Hubert Durt 氏に謝意を表したい。

P. : Pali Text Society's edition [FEER 1898: 420-424].

T. : Takakusu's edition [高楠 1922: 8-13].

Dhammacakka-ppavattana Sutta

(*svasti-1*, l. 1) namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa / evaṃ me⁶⁾ sutamaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ⁷⁾ viharati isipatane migadāye / tatra kho (l. 2) bhagavā pañca-vaggiye bhikkū āmantesi / dveme bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā / ⁸⁾yo cāyaṃ kāmesu kāma-sukhallikānuyogo (l. 3) hīno gammo pothujjaniko anariyo anatta-saṃhito yo cāyaṃ attakila-mathānuyogo dukkho anariyo anatta-saṃhito e-(l. 4)te kho⁹⁾ bhikkhave ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī upasamāya a-(l. 5)bhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati /

katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī (l. 6) upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati / ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo / seyyathidaṃ / sammādiṭṭhi sammā-saṃkappā (*svasti-2*, l. 1) sammā-vācā sammā-kammanto sammājīvo sammā-vāyāmo sammā-sati sammā-samādhi ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / (l. 2) cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati/¹⁰⁾

idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariya-saccaṃ¹¹⁾ jāti pi dukkhā jarā pi dukkhā (l. 3) vyādhī pi dukkhā maraṇam pi dukkhaṃ / appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo dukkho / yam p'iccham na labhati tam pi dukkhaṃ (l. 4) saṃkhittena pañc'upādāna-kkhandhā dukkhā /

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-samudayaṃ ariya-saccaṃ¹²⁾ yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā¹³⁾ (l. 5) nandi-rāga-sahagatā tatra-tatrābhinandinī / seyyāthidaṃ / kāma-taṇhā bhava-taṇhā vibhava-taṇhā

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-nirodhaṃ ariya-(l. 6) saccaṃ¹⁴⁾ yo¹⁵⁾ tassā yeva taṇhāya asesa-virāga-nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo /

6) Ms. mme.

7) Ms. bārāṇasiya.

8) P. T. *add here* katame dve/.

9) Ms. etc.

10) *After punctuation*, Ms. *adds superfluous* cakkhukara.

11) Ms.-sajjaṃ.

12) Ms.-sacchaṃ.

13) Ms. ponobbhavikā.

14) Ms. sacchaṃ.

15) Ms. so.

idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-nirodha-¹⁶⁾ (*sidham-1, l. 1*) gāminī paṭi-
padā ariya-saccaṃ

ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo / seyyāthidaṃ / sammā-diṭṭhi sammā-
saṃkappā sammā-vācā sammā-kammanto sammā-(*l. 2*) ājivo sammā-vāyāmo
sammā-sati sammā-samādhi /

idaṃ dukkhaṃ ariya-saccan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dham-
mesu / pe / taṃ kho pan'idaṃ dukkhaṃ ariya-sa-(*l. 3*) ccaṃ pariññēyan ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / taṃ kho pan'idaṃ¹⁷⁾ dukkhaṃ
ariya-saccaṃ pariññātan¹⁸⁾ ti me bhikkhave (*l. 4*) pubbe ananussutesu
dhammesu / pe /

idaṃ dukkha¹⁹⁾-samudayaṃ ariya-saccan ti me bhikkhave pubbe ananu-
ssutesu dhammesu / pe (*l. 5*) / taṃ kho pan' idaṃ dukkha-samudayaṃ ariya-
saccaṃ pahātabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / taṃ
kho pan'idaṃ dukkha-sa (*l. 6*) mudayaṃ ariya-saccaṃ pahīnan ti²⁰⁾ me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe /

idaṃ dukkha-nirodhaṃ ariya-saccaṃ²¹⁾ bhāvetabban²²⁾ ti me bhikkhave
pubbe ananussutesu dha-(*l. 7*) mmesu / pe / taṃ kho pan'idaṃ dukkha-nirodha-
gāminī paṭipadā ariya-saccaṃ bhāvitān ti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ uda-(*sidham-2, l. 1*) pādi paññā udapādi
vijjā udapādi āloko udapādi /

yāvakīvañ²³⁾ ca me²⁴⁾ bhikkhave imesu²⁵⁾ catusu ariya-saccesu evan
ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇa-da-(*l. 2*) ssanaṃ na²⁶⁾
suvisuddhaṃ ahosi / n'eva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrah-
make sassamana-brahmaṇiyā²⁷⁾ pajāya sadeva-manussāya anuttaraṃ sammā-

16) Ms. adds nitrodhaṃ ariya-saccaṃ, *superfluous*.

17) Ms. idhaṃ.

18) Ms. pariññēyan.

19) Ms. dukkaṃ.

20) Ms. pahinam.

21) Ms. omits here, probably erroneously, the following sentences: ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / taṃ kho pan'idaṃ dukkha-nirodhaṃ ariya-saccaṃ sacchikātabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / taṃ kho pan'idaṃ dukkha-nirodhaṃ ariya-saccaṃ sacchikatan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / idaṃ dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccaṃ.

22) Ms. bhāvetabban.

23) Ms. yāvakīvañ.

24) Ms. omits me.

25) Ms. ime.

26) Ms. omits na.

27) Ms. -bbrahmaṇiyā.

sa-(l. 3)mbodhiṃ abhisambuddho ti²⁸⁾ paccaññāsiṃ /

yato ca kho me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu evan ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathā-(l. 4)bhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi / athāham bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sa-(l. 5)deva-manussāya / anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho ti²⁹⁾ paccaññāsiṃ / ñāṇaṃ ca pana me dassanaṃ udapādi akuppā me ceto-vimu-(l. 6)tti ayam antimā jāti n'atthi dāni punabbhavo ti /

idam avoca bhagavā atta-manā pañca-vaggiyā bhikkū bhagavato bhāsitaṃ abhinandanti /

(a-1, l. 1) imasmiñ³⁰⁾ ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍaññaṣsa virajaṃ vīta-malaṃ dhamma-cakkuṃ udapādi yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodha-dhammaṃ ti /

(l. 2) pavattite ca pana bhagavatā dhamma-cakke bhummā devā saddam anussāvesuṃ etam bhagavatā bārāṇasiyam isipatane migadāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ (l. 3) appaṭivattiyaṃ³¹⁾ / samaṇena vā brāhmaṇena³²⁾ vā devena vā māreṇa vā brahmunā vā kenaci vā³³⁾ lokasmin ti / bhummānaṃ de-(l. 4)vānaṃ³⁴⁾ saddaṃ sutvā cātum-mahārājikā³⁵⁾ devā saddam anussāvesuṃ / pe / cātum-mahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatīṃ-(l. 5)sā devā saddam anussāvesuṃ / pe / tāvatīṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā yāmā devā saddam anussāvesuṃ / pe / yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā (l. 6) tusitā devā saddam anussāvesuṃ / pe / tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā nimmāna-ratī devā saddam anussāvesuṃ / pe / nimmāna-ra-(a-2, l. 1)tināṃ devānaṃ³⁶⁾ saddaṃ sutvā para-nimmita-vasavattino devā saddam anussāvesuṃ / pe /

paranimita-vasavattinaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā brahma-pāri-(l. 2) sajjā³⁷⁾ devā saddam anussāvesuṃ / pe / brahma-pārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā brahma-purohitā devā saddam anussāvesuṃ / pe / (l. 3) brahma-

28) Ms. T. omit ti.

29) Ms. omits ti.

30) Ms. imañ.

31) Ms. appativattiyaṃ.

32) Ms. brahmaṇena.

33) T. omits vā.

34) Ms. detamvānaṃ.

35) Ms. cetummahārājikā.

36) Ms. devaṃ.

37) P. has only brahma-kāyikā, omitting all the other names of deva which follow from hence in Ms. and T.

purohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā mahā-brahmā devā³⁸⁾ saddam anus-sāvesuṃ / pe /

mahā-brahmānaṃ³⁹⁾ devānaṃ saddaṃ sutvā (l. 4) parittābhā devā saddam anussāvesuṃ / pe / parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamā-nābhā⁴⁰⁾ devā saddam anussāvesuṃ / pe (l. 5) / appamānābhānaṃ⁴¹⁾ devānaṃ saddaṃ sutvā ābhassarā devā saddam anussāvesuṃ / pe /

ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā paritta-su-(l. 6)bhā devā saddam anussāvesuṃ / pe / paritta-subhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamāṇa-subhā devā saddam anussāvesuṃ / pe / (ā-1, l. 1) appamāṇa-subhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā subha-kiṇhakā devā saddam anussāvesuṃ / pe /

subha-kiṇhakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā vehapphalā (l. 2) devā saddam anussāvesuṃ / pe / vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā avihā⁴²⁾ devā saddam anussāvesuṃ / pe / avihānaṃ devānaṃ (l. 3) saddaṃ sutvā atappā devā saddam anussāvesuṃ / pe / atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassā devā saddam anussāvesuṃ / (l. 4) pe / suddassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassī devā saddam anussāvesuṃ / pe / sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā aka-(l. 5)-niṭṭhakā devā saddam anussāvesuṃ / pe /

etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ (l. 6) pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ⁴³⁾ samaṇena vā brāhmaṇena⁴⁴⁾ vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ⁴⁵⁾ /

iti ha tena kha-(ā-2, l. 1)ṇena tena layena⁴⁶⁾ tena muhuttēna yāva brahma-lokā saddo abbhuggacchi⁴⁷⁾ / ayañ ca⁴⁸⁾ dasasahassi-loka-dhātu saṃkampi⁴⁹⁾ sampavedhi appamāṇo ca (l. 2) uḷāro obhāso loke pātur-ahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvan ti /

atha kho bhagavā udānaṃ udānesi aññā-(l. 3)si vata bho koṇḍañño aññasi⁵⁰⁾ vata bho koṇḍañño ti / iti h'idaṃ āyasmato koṇḍaññassa aññā-

38) Ms. sadevā.

39) Ms. mahabrahmānaṃ.

40) Ms. appamānabhā.

41) Ms. appamānabhānaṃ.

42) In T. is given, between vehapphalā and avihā, asaṅṅā-sattā, an item which is indeed needed to make up the traditional Pali number of 16 rūpa-brahmaloka, but is often not included here.

43) Ms. appaṭivattiyaṃ.

44) Ms. brahmaṇena.

45) Ms. lokasmi.

46) Ms. omits tena layena.

47) T. abbhuggaṅṅi.

48) T. adds kho after ca.

49) Ms. sakampi. T. adds saṃpakampi after saṃkampi.

50) Ms. si.

koṇḍañño⁵¹⁾ tv eva nāmaṃ ahoṣīti

文 献

- 青木 保
1980 「コロンボの paritta 儀礼——調査覚書——」『年報人間科学』第一号, 吹田。
- BAREAU, A.
1963 *Recherches sur la Bibliographie du Bouddha dans les Sūtraṭṭhaka et les Vinayaṭṭhaka anciens.* Paris.
- BECHERT, H.
1966 *Buddhismus, Staat und Gesellschaft in den Ländern des Theravāda-Buddhismus.* Band 1. *Grundlagen, Ceylon.* Frankfurt.
- BODE, M.
1909 *The Pali literature of Burma.* London.
- FEER, L.
1870 *Études bouddhiques. Les quatre vérités et la prédication de Bénarès. (Dharma-cakra-pravartanam).* *Journal Asiatique*, tome 15. Paris.
1898 *Samyutta-Nikāya*, vol. 5. Pali Text Society. London.
- FRANKFURTER, O.
1883 *Handbook of Pali.* London.
- GRIMBLOT, M. & FEER, L.
1871 *Extrait du Paritta.* *Journal Asiatique*, tome 18. Paris.
- GEIGER, W.
1960 *Culture of Ceylon in medieval times*, edited by H. Bechert. Wiesbaden.
- MALALASEKERA, G. P.
1928 *The Pali Literature of Ceylon.* Colombo.
- 水野弘元
1970 「転法輪経について」『仏教研究』no. 1. 浜松。
- SCHALK, von P.
1972 *Der Paritta-Dienst in Ceylon.* Lund.
- 高楠順次郎
1922 「巴利語仏教文学講本」東京。
- WALDSCHMIDT, E.
1934 *Das Paritta, eine magische Zeremonie der buddhistischen Priester auf Ceylon.* *Baessler-Archiv*, 17.
- WINTERNITZ, M.
1972 *History of Indian Literature*, vol. 2. Translated from German by Ketkar and Kohn. New Delhi.

51) P. T. aññāta-koṇḍañño.

Aoki Collection Manuscript of the Dhammacakka-ppavattana Sutta

中谷 青木文教師傳來ソノハラ写本及び同写本中の「転法輪経」について

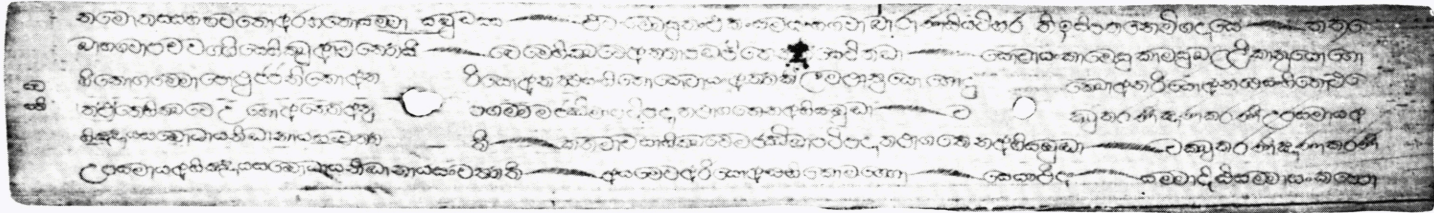


写真 1 Svasti-1

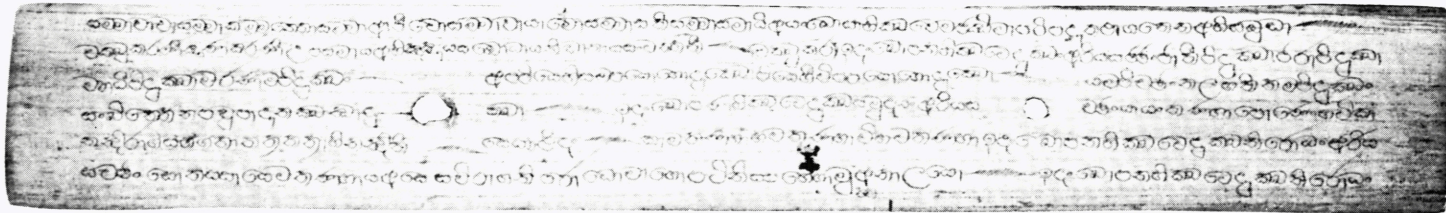


写真 2 Svasti-2

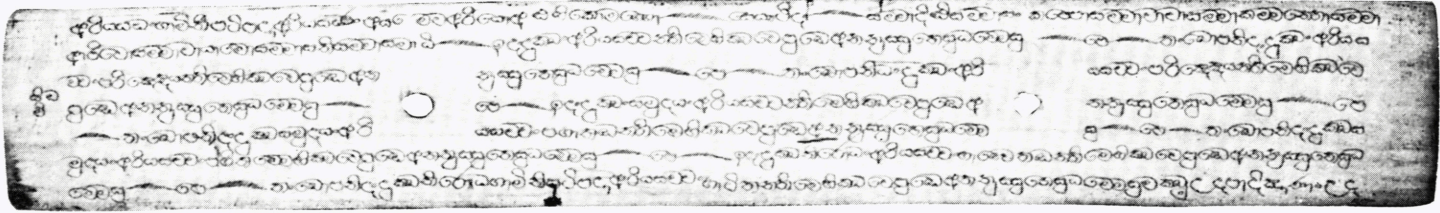


写真 3 Sidham-1

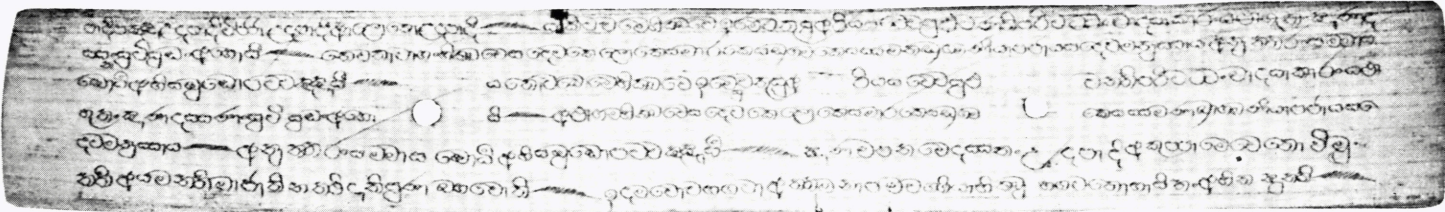


写真 4 Sidham-2

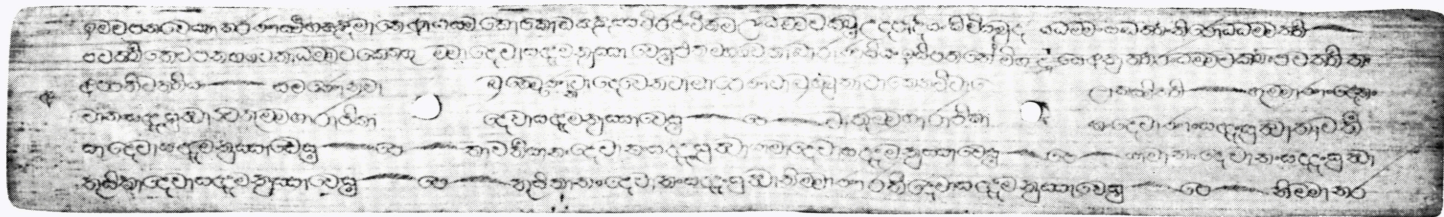


写真 5 a-1

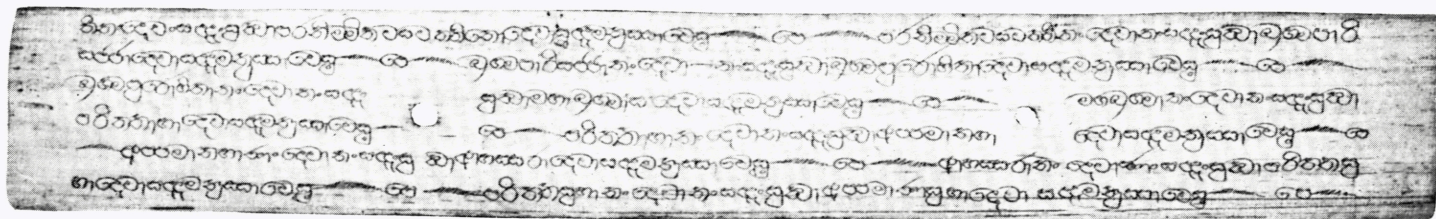


写真 6 a-2

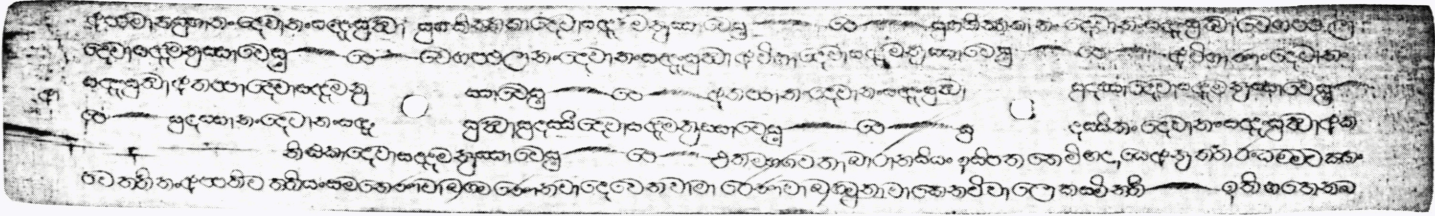


写真 7 a-1

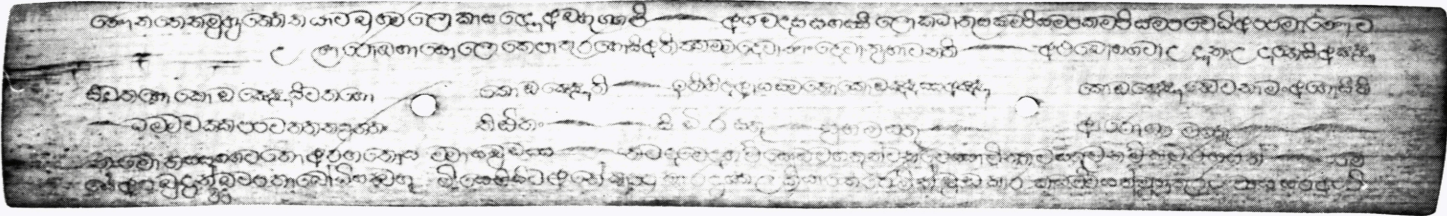


写真 8 a-2